

βάτος buisson

- Ex. 3: 1 וּמִשֶׁהָיָה רָעָה אֶת־צֹאֲנֵי תְרוֹחַתְנוֹ כִּפְהוּ מִדִּיָּן
וַיִּנְהַגְאֹתָהּ צֹאֲנֵי אַחֲרֶיהָ מִדְּבָר וַיָּבֵא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֵלֶּיּוֹם חֲרִבָּה :
- Ex. 3: 2 וַיֵּרָא מֶלֶךְ אֱדֹמִים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְלֹבֶת אֶת־אֶשְׁמֹתוֹ הַסֵּנֶה
וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוּ אֹכֵל :
- Ex. 3: 3 וַיֹּאמֶר מִשֶׁהָאֵסְרָה נֶאֱוָרָא אֶת־הַמְּרָאֵה הַגָּדֹל הַזֶּה
מִדּוֹעַל אֵיבֵעֵר הַסֵּנֶה :
- Ex. 3: 4 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־רָאִיתָ
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מִשֶׁהָיָה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי :
- Ex 3: 1 Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰσθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.
- Ex 3: 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.
- Ex 3: 3 εἶπεν δὲ Μωσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.
- Ex 3: 4 ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων Μωσῆ, Μωσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;
- Ex 3: 1 Et Moshèh faisait paître le petit-bétail de Ytrô, son beau-père, prêtre de Midiân ÷ et il a mené le troupeau par delà le désert et est arrivé à la montagne [™ de Dieu, au] Horéb.
- Ex 3: 2 Et un messager de YHWH s'est fait voir à lui dans une flamme de feu, du sein du [depuis le] buisson ÷ et il a vu [™ et voici] : le buisson était brûlé par le feu [brûle d'un feu], mais le buisson n'était pas dévoré [consumé].
- Ex 3: 3 Et Moshèh a dit : Je vais faire un détour pour voir cette grande vision [en passant à côté, je verrai ce grand spectacle] pourquoi [comment se fait-il que] le buisson ne brûle pas [n'est pas consumé].
- Ex 3: 4 Or YHWH a vu qu'il faisait un détour [s'avançait] pour voir et Dieu l'a appelé du sein du buisson et il a dit : Moshèh ! Moshèh ! et il a dit : Me voici! [≠ Qu'y a-t-il ?]

Dt 33:16

וּמִפְּגֵדֵי אֲרָזִים וּמִלְאֵהוֹרֵצוֹן שְׁכֵנֵי סִנְיָה
תְּבוֹאֲתָהּ לְרֵאשִׁיטוֹ הַיָּקֵדְדָן נְיִרָאֲחִיו :

Dt 33:16 καὶ καθ' ὄραν γῆς πληρώσεως.
καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βᾶτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

Dt 33:13 Et pour Yôséph, il a dit :

Qu'elle soit bénie par [*Des bénédictions de*] YHWH, sa terre ! ÷
du meilleur des cieux et de la rosée et de l'Abîme qui se tapit en bas

LXX ≠ [*des primeurs du ciel et de la rosée, des abîmes des sources d'en bas*] ¹

Dt 33:14 et le don exquis des produits du soleil,

LXX ≠ [*et par les primeurs des produits du cycle du soleil*],

et le don exquis des produits (?) des lunaïsons [*et par les conjonctions des mois*].

Dt 33:15 et de la tête [*du sommet*] des montagnes de jadis / du levant [*du commencement*] ÷
et du don exquis [*du sommet*] des collines antiques [*éternelles / inépuisables*], ²

Dt 33:16 le don exquis de la terre et de ce qui la remplit [≠ *du meilleur de la terre en sa plénitude*]

et la faveur ³ de Celui qui habite [*s'est fait voir* ⁴ dans] le buisson !

qu'ils viennent sur la tête ⁵ de Yôséph,

sur le crâne^o du nâzîr d'entre ses frères

LXX ≠ [*et sur le sommet... lui qui a été glorifié* ⁶ par ses frères].

¹ Note intéressante en BA V sur les traductions de "fruit"

² Dans la tradition juive, "montagnes" et "collines" figurent les Patriarches et Matriarches ; cf. Gn 49:26 LXX.

³ Pluriel neutre, *ta dekta*, que l'on retrouvera, sans l'article, au v. 23. L'adjectif *dektos* semble une création de LXX, formé sur *dékhestai*, recevoir, il signifie, notamment dans Lv, qu'une offrande est "recevable". Nom, il est pris pour nommer ce qui agréé à Dieu et attire sa bienveillance. Il correspond à TM *raçon*, ailleurs rendu par *eudokia*, la faveur (comparer Is 49:8 *kairos dektos* // Ps 68:14 : *kairos eudokias*).

⁴ La forme passive du verbe " voir" évite l'anthropomorphisme de l'hébreu : " celui qui a habité (*shakan*) le buisson" (allusion à Ex 3, 2-4) (Voir L. Laberge, " Le lieu... ", p. 231). Même évitement en Ex 24, 16, avec le verbe " descendre ", tandis qu'Aquila rend littéralement l'idée de résidence avec le verbe *skënoîn* et Symmaque avec *epanapauesthai*, " reposer sur ". Ce participe grec, *ho ophteis*, est pris en quelque sorte comme titre divin ; il renvoie aux nombreuses manifestations divines décrites en grec à l'aide de l'aoriste passif *ophthe*, " Dieu (ou son ange, ou sa gloire) s'est fait voir ". On le trouve, par exemple, en un "plus" de la version grecque en Gn 31, 13 (par harmonisation avec Gn 35, 1) et en Jg 6,26 selon l'Alexandrinus.

⁵ Mêmes termes (*kephale / koryphe*) qu'en Gn 49, 16cd, pour rendre les mots synonymes hébreux, " tête" et "crâne" ; on a repris, comme le traducteur grec, le mot utilisé au v. 15 pour le sommet des montagnes.

⁶ Ce nominatif reste sans rapport syntaxique avec la phrase; il se rapporte à Joseph qui est au génitif : le TM qualifie ici Joseph, comme en Gn 49, 26d (note en BA 1), de "nâzîr de ses frères", au sens de "mis à part parmi ses frères", "distingué". Ni le trad. de Gn ni celui de Dt ne donnent le participe d'un des verbes qui servent ailleurs (par ex. en Nb 6) à rendre les formes de *nâzar* au sens de " consacrer" (*ëugménos* ou *hëgiasménos*) : cet évitement s'explique probablement par une raison d'actualité (le titre de "consacré", s'appliquant désormais à une catégorie précise, ne convenait pas à Joseph ?). Aquila, fidèle à sa traduction de *nâzîr*, donne *aphorisménou* (le génitif est plus correct que le nominatif de la Septante). Symmaque, de façon inattendue, écrit : "qui a gardé ses frères" (*phylaxantos*). Le Targum interprète et glose en adaptant également le mot *nâzîr* au rôle historique de Joseph : lui "qui fut grand et prince dans le pays d'Égypte et fut soucieux de l'honneur de ses frères".

Job 31:40 תַּחַת־חַטָּאֵי חֵזְקוֹתַי וְחֵזְקוֹתַי שָׁעַרְהָבֵּאֵשׁ תִּמְוֶדְבְּרִיאֵי־בָבֶל:

Job 31:40 ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

Job 31:38 Si contre moi crie° [*a soupiré*] ma terre [’adâmâh] ÷
et qu’ensemble pleurent [*et qu’unanimes, aient pleuré*] ses sillons,

Job 31:39 si j’en ai mangé le fruit sans payer ÷
et si l’âme de ses maîtres je l’ai fait expirer ...

LXX ≠ [*et si j’ai attristé l’âme du Seigneur de la terre, en jetant-dehors ...*]

Job 31:40 qu’au lieu de blé germe une épine [*une ortie*]
et, au lieu d’orge, une herbe-puante [*un buisson*] ÷
Finissent / sont parfaites les paroles de ’Yiôb [*Et Job a cessé ses dires*].

- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ **βάτου**
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,
dans le rouleau de Moshèh, au **Buisson**, comment Dieu lui a parlé, en disant :
Moi, Je Suis, le Dieu de 'Abraham et [le] Dieu d'Yç'hâq et [le] Dieu de Ya'aqob.
- Luc 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα
οὐδὲ ἐκ **βάτου** σταφυλὴν τρυγῶσιν.
- Luc 6:44 Car chaque arbre est connu d'après son propre fruit :
(sur) des épines, on ne recueille pas des figues
et (sur) un **buisson**, on ne vendange pas une grappe (de raisins).
- Luc 20:37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς **βάτου**,
ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.
- Luc 20:37 Or que les morts se réveillent, Moshèh même l'a indiqué, au **Buisson**,
quand il appelle le Seigneur :
le Dieu de 'Abraham, et (le) Dieu d'Yç'hâq, et (le) Dieu de Ya'aqob.
- Ac 7:30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα
ᾧφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος
ἐν φλογὶ πυρὸς **βάτου**.
- Ac 7:30 Et quarante ans ayant été accomplis° {= s'étant écoulés},
un messenger / ange a été vu par lui au désert de la montagne du Sinäï,
dans la flamme de feu d'un **buisson**.
- Ac 7:35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες,
τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;
τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν
σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ **βάτῳ**.
- Ac 7:35 Ce Moïse — qu'ils avaient (re)nié / refusé en disant : Qui t'a établi chef et juge ? —
c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur
par la main du messenger / de l'ange qui avait été vu par lui dans le **buisson**.

βάτος mesure liquide, (environ 36 l.)

= un *bath* [בַּת]

divisé en 6 *hina* (± 6 l. setiers ?), ou 12 *logs* ($\pm 0,5$ l.) = (72 sextarii).

Luc 16: 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,

Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα.

Luc 16: 5 Et ayant appelé auprès (de lui) chacun des débiteurs de son propre seigneur, il disait au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ?

Luc 16: 6 Celui-ci a dit : cent mesures^o d'huile.

Celui-ci lui a dit : Reçois tes lettres et, t'étant assis, écris rapidement cinquante.